

Bildung,  
die begeistert!

UNHCR ÖSTERREICH

# Trainingshandbuch

für DolmetscherInnen im Asylverfahren

Die Interviews im Rahmen des Asylverfahrens sind meist das wichtigste Mittel zur Sachverhaltsermittlung und zur Beurteilung der Glaubhaftigkeit der vorgebrachten Fluchtgründe. Da AsylwerberInnen die Verfahrenssprache des Aufnahmelandes in der Regel nicht beherrschen, kommt DolmetscherInnen in dieser Kernphase des Asylverfahrens eine Schlüsselrolle zu. Für einen effizienten und fairen Ablauf von Interviews im Rahmen des Asylverfahrens ist der Einsatz von gut ausgebildeten und entsprechend sensibilisierten DolmetscherInnen daher wesentlich.

Das in Kooperation mit PraktikerInnen und WissenschaftlerInnen entwickelte Trainingshandbuch ist Grundlage eines umfassenden und spezifisch auf das Asylverfahren ausgerichteten Trainingsprogramms zur Qualifizierung von DolmetscherInnen in diesem Bereich. Es richtet sich daneben auch an alle in diesem Bereich Tätigen und Interessierten, die mehr zum Ablauf und den Herausforderungen gedolmetschter Gespräche erfahren möchten.

## Autoren und Autorinnen

**Mag.<sup>a</sup> Maria Eder:** Dolmetscherin und Übersetzerin für Russisch

**Mag.<sup>a</sup> Florika Griessner:** Senior Lecturer am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

**Mag. Dr. phil. Gernot Hebenstreit:** Wissenschaftler am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

**Dipl.-Dolm. Elvira Iannone:** Konferenzdolmetscherin und Lektorin am Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck

**Mag.<sup>a</sup> Alexandra Jantscher-Karlhuber:** Dolmetscherin und Übersetzerin für Englisch, Präsidentin UNIVERSITAS Austria

**Dr. Klaus Krainz:** Regionaldirektor Kärnten des Bundesamtes für Fremdwesen und Asyl

**Mag.<sup>a</sup> Alexandra Marics:** Lektorin am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

**Mag. Emanuel Matti:** Universitätsassistent am Institut für Österreichisches und Europäisches öffentliches Recht, Wirtschaftsuniversität Wien

**Mag.<sup>a</sup> Dr. phil. Sonja Pöllabauer:** Senior Lecturer am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

**Mag.<sup>a</sup> Martina Rienzner:** Sprachwissenschaftlerin, Lektorin am Institut für Afrikanistik und Institut für Internationale Entwicklung der Universität Wien

**Karlheinz Spitzl, MA:** Universitätsassistent am Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien

**Mag.<sup>a</sup> phil. Christine Springer:** Übersetzerin, Konferenz- und Gerichtsdolmetscherin, Präsidentin des österreichischen Verbands der Gerichtsdolmetscher

**Mag.<sup>a</sup> Dr. phil. Ursula Stachl-Peier:** Bundeslehrerin am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz

**Mag.<sup>a</sup> Uta Wedam:** Psychotherapeutin und Supervisorin



UNHCR ÖSTERREICH  
**Trainingshandbuch  
 für DolmetscherInnen  
 im Asylverfahren**  
 1. Aufl. 2016, 194 Seiten,  
 A4, Softcover  
 ISBN 978-3-99033-605-2  
 Art.-Nr. 20186151  
 EUR 34,90

TRAUNER  
 Verlag + Buchservice GmbH  
 Köglstraße 14  
 4020 Linz  
 ÖSTERREICH/AUSTRIA  
 Tel. +43 732 77 82 41-0  
 Fax +43 732 77 82 41-400  
 office@trauner.at  
[www.trauner.at](http://www.trauner.at)

## Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren – zur umfassenden Qualifizierung

### Aus dem Inhalt

Modulübergreifendes Rollenspiel(en)

- Lernmodul 1: Asyl und Flüchtlingsschutz  
*UNHCR Österreich*
- Lernmodul 2: Die Einvernahme im Asylverfahren (durch das BFA)  
*Klaus Krainz*
- Lernmodul 3: Grundlegende Aspekte des Dolmetschens  
*Elvira Iannone und Emanuel Matti*
- Lernmodul 4: Die Rolle von DolmetscherInnen im Asylverfahren  
*Sonja Pöllabauer*
- Lernmodul 5: Berufsethische Anforderungen und qualitätsvolle Dolmetschung  
*Gernot Hebenstreit und Alexandra Marics*
- Lernmodul 6: Dolmetschtechnik  
*Ursula Stachl-Peier und Sonja Pöllabauer*
- Lernmodul 7: Notizentechnik  
*Christine Springer und Florika Gießner*
- Lernmodul 8: Vom-Blatt-Dolmetschung der Niederschrift  
*Karlheinz Spitzl*
- Lernmodul 9: Dolmetschen für vulnerable AntragstellerInnen  
*UNHCR Österreich*
- Lernmodul 10: DolmetscherInnen als ExpertInnen für mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation  
*Martina Rienzner*
- Lernmodul 11: Techniken des Wissenserwerbs  
*Maria Eder, Alexandra Jantscher-Karlhuber, Irmgard Soukup-Unterweger und Gernot Hebenstreit*
- Lernmodul 12: Psychisches Erleben von DolmetscherInnen  
*Uta Wedam*



UNHCR ÖSTERREICH  
**Trainingshandbuch  
für DolmetscherInnen  
im Asylverfahren**  
1. Aufl. 2016, 194 Seiten,  
A4, Softcover  
ISBN 978-3-99033-605-2  
Art.-Nr. 20186151  
EUR 34,90